

Вырезка из газеты

БАКИНСКИЙ РАБОЧИЙ

от № 2 UK 1, 1981

г. Баку

Газета №

## Художественное наследие—наше богатство

## РАССКАЗ ОБ ОДНОМ ФОНДЕ

«Конечно, исчерпать все сказочное богатство творчества Низами мне не удастся и в этой книге: об этом великом поэте можно было бы написать целую библиотеку, которая все же не смогла бы заменить величия и прелести оригинального текста». Эти слова принадлежат известному советскому востоковеду Евгению Эдуардовичу Бертельсу и взяты из предисловия к последнему прижизненному изданию его книги о Низами.

На протяжении всей жизни ученого привлекало творчество великого азербайджанского поэта. Первая работа Е. Э. Бертельса о нем относится к 1922 году, когда в издании М. и С. Сабашниковых вышла книга «Низами. Семь красавиц. Рассказ индийской царевны». Вскоре в журнале «Восток» в книжке второй за 1923 год была напечатана рецензия Бертельса. Ученый решительно протестовал против искажения бесмертной поэзии Низами, был возмущен «бедностью стихов, банальностью рифм» и общей неточностью перевода А. Е. Грузинского. Бертельса тревожила мысль, что человек, не знакомый с творчеством Низами, получит превратное представление о нем. Уже в следующем номере журнала «Восток» появился отрывок из поэмы «Семь красавиц» в прозаическом переводе Е. Э. Бертельса. Нужно заметить, что на протяжении всей исследовательской работы по творчеству Низами Бертельса постоянно волновало опасение, что передать все богатство образов поэта в стихотворном переводе — почти

невозможно. А в те годы прозаический перевод Бертельса вызывал восхищение знатоков восточной поэзии точностью передачи оригинала.

Е. Э. Бертельс (1890 — 1957 гг.) — член-корреспондент Академии наук СССР, член-корреспондент Иранской академии наук и Арабской академии наук в Дамаске, блестящий знаток около двух десятков восточных языков и литератур, работавший с 1920 года до конца жизни в Институте востоковедения Академии наук СССР, естественно, собрал значительную библиотеку. Но если имя Бертельса знакомо каждому филологу, то далеко не все знают, что около десяти лет назад Фундаментальная библиотека Академии наук Азербайджанской ССР приобрела собрание Бертельса и предоставила его в пользование востоковедов и литературоведов.

Восточный фонд библиотеки, включивший и фонд Бертельса, занимает просторный светлый зал. Обращает внимание его художественное оформление: одну стену занимает панно, изображающее группу восточных ученых и ремесленников древности и средних веков. Мы видим астрономов, поэтов, стеклодува, писца... Огонь, что изображен на панно, служит словно бы не только надобности стеклодува, но и символизирует свет тех знаний, что шли к человечеству с Востока. На другой стене в обрамлении орнаментальной чеканки портреты великих ученых и поэтов Востока: Ибн Сины, Фирдоуси, Хайяма, Низами, Насими, Навои, Физули...

Заведующая сектором восточного фонда Л. А. Халялова рассказывает, что фонд Бертельса поступил в ноябре 1971 года. Он насчитывает 4.361 единицу хранения и подразделяется на три отдела: литература на русском, западноевропейских и на восточных языках. Многие книги хранят дарственные надписи, говорящие о широте интересов их бывшего владельца. Внимание привлекала маленькая книжечка стихов Рюрика Ивнева, изданная в Тбилиси в первый послевоенный год. Надпись гласит: «Дорогому Евгению Эдуардовичу Бертельсу, открывшему мне сокровищницу Низами, с любовью». А рядом другая книга — прекрасное издание «Семь красавиц» Низами Гянджеви в переводе Рюрика Ивнева, вышедшая в Баку в 1947 году. Немало книг от учеников — ныне ученых. Вот «Ибн Сина. Даниш-намэ», изданная в Душанбе, с надписью: «Глубокоуважаемому учителю-уставу Евгению Эдуардовичу от ученика: Н. Османов. 10 мая 1957 года». Другая надпись «от ученика-узбека Абдуллы Алимджанова». Большое число книг от учеников-переводчиков — «в знак большого и почтительного уважения»... А вот книга врача-эпидемиолога Ф. Гальзины — «По Ирану и Ираку» — с благодарностью за оказанную помощь.

Сразу же после смерти Е. Э. Бертельса Г. Ю. Алиев опубликовал в журнале «Советское востоковедение» (1958, № 1) библиографию научных трудов академика Бертельса, включившую 293 работы. В 1962 году Издательство восточной ли-

тературы в Москве выпустило «Избранные труды Низами и Физули» Е. Э. Бертельса. Составителем сборника, секретарем редакционной коллегии и автором вступительной статьи был кандидат филологических наук Г. Алиев, ответственный редактор — Г. Араслы. «Избранные труды» представляют собой объемистый том, включивший, кроме впервые опубликованного, расширенного исследования о Низами, ряд статей и докладов. Внимание привлекает доклад, прочитанный на научной конференции в Баку, посвященной жизни и творчеству Низами, в дни юбилея 3 — 6 июня 1947 года. В этом докладе намечались проблемы дальнейшего исследования творчества Низами. На предстоящем юбилее, посвященном 840-летию со дня рождения поэта, будут, очевидно, подведены итоги сделанного за прошедшие тридцать с лишним лет советским и зарубежным низамиедением.

А пока восточный фонд библиотеки Академии наук Азербайджана обслуживает своих читателей — сотрудников институтов литературы и востоковедения, специалистов из Таджикистана, Узбекистана, Грузии, Армении, ученых и писателей из зарубежных стран. Здесь недавно побывал и подарил книжку стихов поэт Гусейн Дузгон из Тебриза, Ильгам Башкез — ученый из Соединенных Штатов Америки, востоковед Али Явуз Акпенар из Турции, молодая аспирантка Магда из Венгрии.

В. ЧЕБОТАРЕВА,  
кандидат филологических наук.